

Frieder SCHULZ

Archiv für Liturgiewissenschaft 48. 2006, 1–21.

*Zur poetischen Qualität liturgischer Texte. Beobachtungen und Folgerungen – Zusammenfassung*

In dem mit Anmerkungen versehenen, posthum publizierten Vortrag geht der Autor davon aus, daß Liturgie und Dichtung in enger Beziehung stehen und Liturgie sich in ihren verbalen, in liturgischen Büchern greif baren Anteilen auf einer „poetischen“ Sprachebene bewegt. Er weist anhand geschichtlicher Beispiele auf die aus dem Glauben kommende, Glauben erschließende und mitnehmende Kraft verdichteter und gestalteter Sprache hin und votiert dafür, bei Übersetzungen und Neuschöpfungen „poetische Sprache“ als das theologisch-liturgisch sachgemäße Kriterium wahrzunehmen. Aus der Fülle literarischer Genera der Liturgie greift er drei Textsorten heraus, an denen er „bestimmte Beobachtungen“ machen kann. Die ersten beiden, Hymnus und Oration, sind in der Liturgie der abendländischen Kirchen kreierte „Sprachwerke“, hier beachtet mit dem Schwerpunkt auf der Tradition der Kirchen deutscher Sprache aus der Reformation. Der Hymnus, wie ihn Ambrosius von Mailand einführte, wird gesehen als grundlegendes Modell für das reimstrophige Gemeindelied, beobachtet an Beispielen über fünf Jahrhunderte hin. Die Oratio wird bewertet als „rezitierte Dichtung und deutsche Nach-Dichtung“, illustriert an Beispielen aus Geschichte und Gegenwart, zuletzt auch mit einem „nichtbinnenkirchlichen“ Sprachmuster und von zeitgenössischen „Textdichtern“. Als letztes wird die Bedeutung der Psalmen herausgestellt, weil diese biblischen Dichtungen für die Sprachwerke des gedichteten Glaubens Quelle und Maßstab sind.

*A propos de la qualité poétique des textes liturgiques. Observations et conséquences – Résumé*

Dans cet article posthume – une conférence augmentée de notes – l’auteur adopte le postulat que la liturgie et la poésie ont d’étroites relations. La liturgie se meut dans un univers poétique, dans ses composantes verbales, accessibles dans les livres liturgiques. A l’aide d’exemples historiques, l’auteur rend attentif à cette langue poétique nourrie par la foi et amenant à la foi, plaidant afin que le langage poétique soit pris en compte comme un critère théologico-liturgique adéquat pour les traductions et les nouvelles créations. Il retient trois sortes de textes de l’immense panel de genres littéraires en liturgie, pour lesquels il fait des observations plus particulières. Les deux premières, les hymnes et les oraisons, sont des chefs-d’œuvre créées dans la liturgie des Églises occidentales, ici étudiées dans la tradition des Églises de langue allemande issues de la Réforme. L’hymne, ainsi que le présentait Ambroise de Milan, est considérée comme le modèle original des chants d’assemblée à strophes régulières, ainsi que le montrent des exemples choisis au cours de plus de cinq siècles. L’oraison est appréciée comme poème déclamé et pièce allemande basée sur des modèles poétiques, illustrée par des exemples passés et présents ; et aussi par un style oratoire construit à l’aide de poètes contemporains et non pas tiré d’un contexte ecclésiastique. Enfin, on présente la signification des psaumes, car ces poèmes bibliques restent la source et la mesure de toute expression de foi mise en poésie.

*On the poetic quality of liturgical texts. Observations and consequences – Summary*

In this posthumous article – a conference with notes – the author adopts the assumption that liturgy and poetry are intricately related. The liturgy, with its verbal components, moves in a poetic universe that can be found in liturgical books. Illustrated by historical examples, the author calls attention to this poetic language nourished by faith and leading to faith, arguing that poetic language should be considered a theological-liturgical criteria in translations and new creations. He focuses particular attention on three sorts of text from the large variety of literary genres in the liturgy. The first two, hymns and prayers („oratio“), are the masterpieces created in the liturgy of the occidental churches, and are here studied in the tradition of German language Reform Churches. The hymn, such as it was presented by Ambrose of Milan, is considered the original model of congregational song with regular verses, as demonstrated by the examples chosen from over 5 centuries. Prayer is assessed: like recited poems and German theatre, by poetic models, illustrated by past and present examples; and also by an oral style composed with the aid of contemporary poets and not taken from an ecclesial context. Finally, the significance of the psalms is presented, since these biblical poems remain the source and the measure of every expression of faith put to poetry.